

**B. A DEGREE END SEMESTER EXAMINATION - APRIL 2021****SEMESTER 6 : ENGLISH****COURSE : 15U6CRENG16 : REGIONAL LITERATURES IN TRANSLATION***(Common for Regular - 2018 Admission & Supplementary 2017/ 2016/2015 Admissions)*

Time : Three Hours

Max. Marks: 75

**PART A****Answer All (1 mark each)**

1. What is intersemiotic translation?
2. From when has the husband been dissatisfied with the body of the narrator in the poem, 'A Midnight's Tale'?
3. How is the Guava fruit described in the poem 'Amarphal'?
4. What, according to the poet, does the mad transcend?
5. What does the vagrant spring breeze bring into the temple in Tagore's *Gitanjali* verse 88?
6. For which work did Thakazhi receive the Sahitya Academy Award in 1957?
7. Which work of Thakazhi received the Vayalar Award in 1978?
8. How many people were working in the coal mine when the accident occurred?
9. In which area does Shivani do her research?
10. What was the immediate incident that has prompted Shaily to contemplate committing suicide?

**(1 x 10 = 10)****PART B****Answer any 8 (2 marks each)**

11. Discuss the significance of St. Jerome's role in the history of translation studies.
12. What is the significance of midnight in Rajathi Salma's poem?
13. What does the author mean by 'the mad live outside ideologies'?
14. Who are the 'masters of the cunning art'?
15. How does Chenna examine the body of the dog after its death?
16. Why does the daughter leave her slippers outside before entering the father's room?
17. What was the unfulfilled desire of the man in the story 'Apoorva'?
18. Why did the Overseer in the mine call out the names of workers from his memory?
19. What tragic news does Shivani reveal to Kunjunni at the end of the novel *The Infinity of Grace*?
20. What good news did the Overseer give the workers in the mine?

**(2 x 8 = 16)****PART C****Answer any 5 (5 marks each)**

21. What is generally accepted as the founding statement for the field of translation studies and why?
22. Describe the spiritual humanism in *Gitanjali* verse 88.
23. What does 'their actions' suggest, according to the poet in the poem, 'Mad'.
24. What does the actress say about the plight of women, in "Wings Flapping Somewhere"?
25. When does the daughter in 'The Touch' feel that her education, job and everything else were superficial?
26. How does Olga represent revolution and the resurrection of memories in *The Infinity of Grace*?

27. Translate the following passage into English.

കടലിന് എല്ലാമറിയാം

കടൽ ചിരിക്കുന്നുണ്ട്. കടലിന്റെ തിരയും നരയും പതയും കരയത്തേടിയെത്തുന്നുണ്ട്. കടലിന്റെ ആയിരം കൈകൾ കരയെ പുണരുന്നുണ്ട്. കടൽ അതിന്റെ അഗാധതയിൽ ആത്മനൊമ്പരങ്ങൾ ഒളിപ്പിക്കുന്നുണ്ട്. കരയെ നോക്കി ഇടയ്ക്കിടെ നെടുവീർപ്പിടുന്നുണ്ട്. ഒരുപാട് ഒരുപാട് പറയാനാണൊക്കുമ്പോൾ കടലിന് ആകാശം പോലെ മൗനം. എന്നാലെന്ത്? 'എന്റെ ആഴങ്ങളിലൊളിപ്പിച്ച മുത്തുകളെത്രയും നിനക്കുള്ളതല്ലേ?' കടൽ കടൽ പോലെ നിറഞ്ഞുതുളുമ്പിയ ഒരു രാവിൽ കര കടലിനോടു ചോദിച്ചു: 'നീയെന്നെ സ്നേഹിക്കുന്നുവോ?' കടലിന് മറുമാറ്റി ഉണ്ടായിരുന്നില്ല. ആ നിമിഷം കടൽ കരയെ വിഴുങ്ങി.

(5 x 5 = 25)

#### PART D

Answer any 2 (12 marks each)

28. The play "Wings Flapping Somewhere ..." brilliantly portrays the conflicts of Kunthi as a mother. Discuss.
29. Discuss the development of the discipline of translation studies.
30. How does Thakazhi criticise the human attitude of indifference in 'In the Flood'?
31. Read the poem 'Mad' from an ecological perspective.

(12 x 2 = 24)